

*A la pintura (To Painting)*

To the Palette

A la paleta

I invoke you, infinite sheaf of the sown field  
where the brush gleans its harvest, cluster  
that gathers its grasses together in the dark and the light of the colors,  
and moves fro the sea's scintillations to a cloudier weather.

A ti, infinita haz, campo sembrado  
donde siega el pincel, gavilla, amasa  
y entre color, luces y sombras, pasa  
de mar radiante a tiempo anubarrado

Yours is the sill of the well where, bemused by the water,  
we come and we go in our wonder, we divide and apportion:  
Polyphemus' one eye, transfixed like the gaze of a lover  
by a hand moving always beyond it, like a beast on its tether.

A ti, pozo y brocal, donde asomado  
medita, viene y va, mide, acompasa;  
frente asida a la mano que traspasa  
tu ojo de Polifemo enamorado.

You are fan, and the arc of a wing; you aare shield,  
and the glass of a mirror that mirrors you naked,  
however you lay on your colors, yielding pure surface again.

A ti, abanico, ala redonda, escudo,  
espejo que al vestir queda desnudo  
y nuevamente superficie pura.

You are caldron and dream's fermentaion that quickens,  
sky where the span of the rainbow can graze, like a meadow,  
hearthstone where Painting flames out, and the bed where it lies.

En ti, cuece la visión wue nace.  
Tu firmamento el arcoiris pace.  
A ti, lecho y crisol de la Pintura.

Black

Negro

1

Black opened a well in the brilliance  
and spoke from the pit:

“I too am comely.”

Y abrió un hoyo en lo claro, un agujero  
desde el que dijo:

--Soy también hermoso.

2

The metamorphoses of the urn: in the amphora's blackness  
a sky for Olympian gods.

Tuve forma de vaso, negro ánfora,  
cielo para los dioses del Olimpo.

3

Ink blacks: the bounding  
black line that embodies our images  
and bites in the dark with the burin.

Negro como la tinta, negro como  
la que linea el cuerpo del dibujo  
la que muerde la sombra del grabado.

4

Spanish black: the five senses  
blackened:  
black sight  
and black sound,  
black smell  
and black taste; and the painter's black,  
black to the touch.

Negro de España, negro  
de los cinco sentidos:  
negro ver  
negro oír  
negro oler  
negro gustar y negro  
- ¡oh Pintura! - tocar.

5

Black of the burial cloths:  
the sleep of my woven eternity  
will not outlive  
the yellowing horn of the bones.

Soy un negro mortaja sepultado,  
Mi entretejida eternidad yacente  
finará mucho antes  
que la amarilla y dura de los huesos.

6

The black smell of ritual candles – blown out.

El negro olor a cirios apagados.

7

High mass in the blackness of Zurbarán.

Negro misa solemne Zurbarán.

8

The personae of light. Unmask.  
Still the blackness looks out of your eyes.

Tú eres la luz con antifaz. Lo quitas.  
Pero sus ojos siguen siendo negro.

9

I blaze out of pulp, with a  
parallel path for my papery brother.

Soy el hermano del papel, reluzco  
en él como caminos paralelos.

10

There was always that tremor, that airy  
caress in the hand of Manet.

Tuve siempre un temblor, una caricia  
vaporosa en la mano de Manet.

11

Most purely of all,  
intact and entire like the white of a wall,  
I answer Juan Gris and Picasso and Braque

Cuando soy puro, cuando,  
soy tan total como una pared blanca,  
respondo por Juan Gris, Braque, o Picasso...

Blue

Azul

1

Blue was; and then painted itself into Time.

Llegó el azul. Y se pintó su tiempo.

2

How many blues make a Mediterranean?

¿Cuántos azueles dio el Mediterráneo?

3

Venus, oceanic mother-of-blues.

Venus, madre del mar de los azueles.

4

The blue of the Greeks:  
columnar, asleep upon plinths like a god.

El azul de los griegos  
descansa, como un dios, sobre columnas.

5

Wings seize our brushes  
when we dip them in indigo.

Pinceles que son plumas,  
azul añil, cuando de ti se tiñen.

6

The Venice of Titian: a blueness gone gold.

Venecia del azul Tiziano en oro.

7

I poison myself with the blue Tintoretto.

Me enveneno de azueles Tintoretto.

8

The phosphors and alcohol blues of El Greco.  
The venom-and-verdigris blues.

Azul azufre alcohol fósforo Greco.  
Greco azul ponzoñoso cardenillo.

9

In azure explosions: the allegories.

Explosiones de azul en las alegorias.

10

The blues of Manet: Spanish blue, sung  
like a faraway echo.

En el azul Manet cantan los ecos  
de un azul español en lajanía.

11

Sometimes the sea overflows  
on the palette, and surrenders its secret  
in sky-color, washes of heaven.

El mar invade a veces la paleta,  
del pintor y le pone  
un cielo azul que sólo da en secreto.

12

Blue remembers some marvel of motion -  
When having been blue was immaculate.

Tiene el azul extático nostalgia,  
de haber sido azul puro el movimiento.

13

Canvas cannot contain it: but  
blue circles the square like the bell of the lamp.

Aunque el azul no esté dentro del cuadro.  
como un fanal lo envuelve.

Red

Rojo

1

I strike through the greens of the fruit, and prevail.

Lucho en el verde de la fruta y venzo.

2

The apple's full flush in the round.

Pleno rubor redondo el la manzana.

3

Red in the shoulder's repose  
and the haunches of Venus  
-Giorgione-asleep.

Rojo para el descanso de los hombros,  
y la espalda de Venus  
-Giorgione-dormida.

4

I climb the king's purples  
and descend with El Greco in the scattering draperies.

Me levanto hasta el solio de la púrpura,  
y desciendo esparcido - ¡oh Greco! - en pliegues.

5

Purples caught through cut glass-  
goblet, decanter, and cup-  
in the warmth of the wine.

El púrpura a través de los cristales  
copa, vaso, botella-  
calientes de los vinos.

6

The rose in the frost of Velázquez.

Un rosa con escarcha, de Velázquez.

7

I descend to the rose of the rose of Picasso.

Bajé hasta el rosa rosa de Picasso.

8

Carnation explosions, erect  
in the ivory round of the tightening nipple.

Como el clavel que estalla en los ceñidos  
marfiles de unos senos apretados.

9

The poppy in fugitive cochineal.

Como el grana fugaz de una amapola.

10

Think how I dwindle away  
in the least of the violets.

Pensad que ando perdido en la más mínima,  
humilde violeta.

11

Brueghel's and Bosch's inferno:  
The night-hag that stares  
from the eyes of insomniac children.

Soy el infierno – Brueghel,  
Bosch – y el nocturno espanto  
en los ojos insomnes de los niños.



White

Blanco

1

Walls are my history. To recover  
that wonder, feast your eyes  
on the thrust of those surfaces.

Mi vieja historia es la pared. Si buscas  
deslumbrarte conmigo,  
recréate los ojos en su tirante frente.

2

The whiteness of Crete: ablaze or lukewarm,  
almost blue in its backwards reflections.

Blanco de Creta, tibio,  
caliente, casi azul, reverberante.

3

I – Rafael Alberti – have seen it:  
light lives in the popular whites.

Yo vi – Rafael Alberti -  
la luz entre los blancos populares.

4

My childhood: a whitewashed  
rectangle, wet quicklime  
and the joy of my shadow that prints it alone.

Mi infancia fué un rectángulo,  
de cal fresca, de viva  
cal con mi alegre solitaria sombra.

5

Call me quicklime's immaculate son.

Yo soy el hijo de la cal más pura.

6

I: master builder of colors.

Soy el más albañil de los colores.

7

One line or one letter  
above me: indelible marvel!

Una línea, una letra,  
sobre mí, ¡inolvidable maravilla!

8

One line or one letter,  
one chalk stroke  
compact in the blackboard's mute nocturne.

Una línea, una letra,  
un rayón solamente en blanco tiza  
sobre el terso nocturno mudo de las pizarras.

9

I fall swiftly like a cloud or a drapery.

De pronto caigo como traje o nube.

10

At times, the agile arc of a colt  
seen against limitless blue.

Soy a veces el arco ágil de un potro  
contra el azul sin límites.

11

Uccello, that old one, that bird  
dead in the nets of perspective,  
made me hurdle the hedge like a thoroughbred.

Aquel – Uccello – viejo pajarillo,  
muerto en la araña de la perspectiva,  
me hizo saltar en forma de caballo.

12

I am an altarcloth, white, the needlepoint  
inserted in snow crystals.

Soy mantel, alba, niveo  
encaje en el cristal de las heladas.

13

I take shape like a breath in a dream  
in the ivory shadows of Zurbarán;  
on a platter, a cloth, or a monk.

Aparezco en el sueño como hálito,  
como sombra marfil  
de plato – Zurbarán –, mantel o monje.

14

Pure white – the whole of the white – is most jailed  
by the circle, the square, and the triangle.

Blanco puro, total, mas prisionero  
en un cuadrado, un círculo, un triángulo.

15

Never forget: white is also the rose.

Recordad que también yo soy la rosa.

To the Paintbrush

Al pincel

Baton that conducts us to music, sea's  
virtuoso that tacks toward an ocean of canvas - to you,  
pilgrim of silence and wayfarer drenched in a voyage  
whose time is the midnight's, the dusk's, and the dawn's.

A ti, vara de música rectora,  
concertante del mar que te abre el lino,  
silencioso, empapado peregrino  
de la noche, el crepúsculo y la aurora.

Caress that the colors have colored,  
stylus that tempers its point for a master's employment,  
broom to sweep clean and open the way to a journey,  
enlarging, confining, diminishing itself for your pleasure.

A ti, caricia que el color colora,  
fino estilete en el operar fino,  
escoba barredera del camino  
que te ensancha, te oprime y te aminora.

You are wheat in the tassel, that ripens for summer and winter,  
tossed and returned by the gust that moves under my hands,  
live coal for a furnace of shadow, or banked conflagration.

A ti, espiga en invierno y en verano,  
cabeceante al soplo la mano,  
brasa de sombra o yerta quemadura.

Whatsoever resist or opposes, grows resplendent in you,  
who live like the stalk of a flower and thrive beyond earth  
and stand comely and tall on the stem, master builder Painting

La obstinación en ti se resplandece,  
Tu vida es tallo que sin tierra crece,  
A ti, esbelto albañil de la Pintura.